SYNONYMY IN THE ROMANIAN MEDICAL TERMINOLOGY

Eugenia Mincu

Assoc. Prof., PhD, Moldavian Science Academy

Abstract:
Despite the fact that synonymy in common language is an expressivity indicator, in medical terminology it is considered a deficiency, being given the risk beared by the ambiguity of this phenomenon. Linguist's opinion versus terminological synonymy is controversial. Some scholars are considering it a a phenomenon contrary to the status of the term in general; it must be univocal, delimited, stable, concise, precise, neutral etc.
Denotative and significative identity of the specialized lexemes it is designated through the term terminological doublet or even terminological triplet. On the other side, the terminological synonymy is treated like a natural lawfulness of the specialized language as an integral part of the language, generated by the technical – scientific development, by the increasing of the specialized knowledge about the object, of the necessity of covering the vacuums in specialized communication.
In present the notions terminological doublet and terminological synonymy are identic, and synonymy (doublet) of terms being indispensable to the terminosystem utilized in different areas of activity. In this work, the synonymy relation between terms is elucidated, having as a landmark (partial) difference between the synonymy of terms is defined as a formal (partial) difference of the lexical units, characterized through identity and also through semantic similarity, which further determines the synonymy level: absolute or relative; and the "susceptibility of the terminological in association with other terminological units to designate one and the same specialized notion, but which expresses different values (supplementary, specification, generalization etc.)" defines terminological synonymy.

Keywords: medicine, terminology, terminological units, synonymy.

Dublet terminologic sau sinonimie terminologică?

În pofida faptului că în limba comună sinonimia este un indicator al expresivităţii, în terminologia medicală se consideră o dificultate (de rând cu altele, cum ar fi eponimania, termenii învechiţi etc.), dat fiind riscul pe care îl comportă ambiguitatea acestui fenomen versus sănătatea omului. Opiniile lingviştilor referitoare la sinonimia terminologică sunt controversate. Unii cercetători o consideră o tară (Даниленко, 1971, с. 21; Баранов А., 2001, с. 954), un fenomen care contravine statutului termenului în general; acesta trebuie să fie univoc, delimitat, stabil, concis, precis, neutru etc. Sinonimia în terminologie este considerată „o condiţie restrictivă" în relaţia concept – denumire

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

(Cabré, 1998, p. 188-189; Depecker, 2002, p. 131), o dificienţă în procesul de unificare şi de standardizare a terminologiei. Identitatea la nivel de denotat şi de significat a lexemelor specializate, până nu demult, era desemnată prin termenul *dublet terminologic* (Ахманова, 2004, с. 13) sau chiar *triplet terminologic* (Толикина, 1971, с. 58; Бушев, 2002, с. 57).

Lingvistul rus Danilenko consideră prezenţa sinonimiei în terminologie o stare firească „în etapele incipiente de constituire a acesteia"; sunt propuşi mai mulţi termeni, aceştia coexistând până în momentul selecţiei celui mai adecvat termen. Valenţa funcţională este capacitatea cuvântului de a se înscrie în sfera funcţională terminologică. Astfel, în terminologia medicală dicţionarul propune pentru denominaţia unei noţiuni doi termeni: *duodenită* şi *duodecadactelită*, „inflamaţie a mucoasei duodenului". Primul termen este acceptat la diferite niveluri de comunicare: uzual, mass-media, terminologic, astfel existând *in vivo*; al doilea nu este acceptat în sfera funcţională, având existenţă doar *in vitro*. Un alt exemplu de selecţie funcţională: în secolul al XVI-lea, fiecare dintre cei doi mușchi de pe partea posterioară a gâtului şi a umărului era numit *musculus Capucini, seu musculus cucullaris* (literalmente: *muşchiul Capucini sau cucular*; de la „glugă, capşon; parte a vestimentaţiei călugăreşti"), supranumit de către Iozef Ghirtli *musculus religiosus*. Mai târziu, Andrei Vesalii propune o nouă denumire a muşchiului, care definea *de facto* funcţia acestuia: *musculus inter scapulae motores secundus* (al doilea muşchi în mobilitatea scapulei) şi care nu a fost acceptat. Actualmente se utilizează termenul *muşchi trapez*, pus in circulaţie începând cu secolul al XVI-lea.

Pe de altă parte, sinonimia terminologică e tratată ca o legitate firească a limbajului specializat (ca parte integrantă a limbii), generată de dezvoltarea tehnico-ştiinţifică (Русинова, 1985, с. 25–32), de sporirea nivelului de cunoştinţe specializate despre obiect, de necesitatea de acoperire a vidurilor în comunicarea specializată etc. (Лейчик, 2006, с. 98–106); sinonimia devine un aspect indispensabil termenilor (Temmerman, 2000, p. 138, 150).

Actualmente noţiunile *dublet terminologic* şi *sinonimie terminologică* s-au identificat. Sinonimia în terminologie presupune prezenţa dubletului (Карпинская Е. *et al*., 2000 с. 185), iar sinonimia (dubletul) termenilor se consideră indispesabilă terminosistemului utilizat în diverse domenii de activitate.

În terminologia medicală franceză sunt atestate douăzeci şi şapte de sinonime eterogene pentru numirea unei singure afectiuni a splinei: *splenomégalie myéloïde idiopathique – anémie leuco-érythroblastique – anémie myélophtisique – érythroblastose chronique de l'adulte – hépato-splénomégalie mégacaryocytaire* etc. (*apud* Kocourek, 1982, p. 166). În terminologia medicală engleză cercetătorii semnalează faptul că 30% din termenii medicali neologici sunt relaţii de sinonimie (Мотченко, 2001, с. 4).

În definiţia lingvistului francez Ferdinand de Saussure sinonimia este "diversitatea semnului corespunzător unei semnificaţii unice" (Saussure, 2003, p. 56), "unitatea ideii în semnul divers". Referindu-se la sinonimie, savantul arată două existenţe ale semnului: semn versus *desfăşurarea timpului* şi semn, idee versus *moment* (*ibidem*, p. 58): "…este necesar să recunoaştem semnului o a doua existentă, care nu se manifestă decât *în momentul*, în care avem *un trecut* şi *un prezent*, în vreme ce prima existenţă este direct conţinută în prezent". Deducem din cele menţionate trei condiţii pe care trebuie să le acopere lexemele pentru a fi sinonime: identitatea obiectului denumit (a referentului); o situaţie concretă de comunicare; contextul.

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

În prezenta comunicare ne propunem să identificăm situaţii de sinonimie prezente în terminologia medicală, definind sinonimia termenilor prin „diferenţa" (parţială) formală a unităţilor lexicale, caracterizate prin identitate, dar şi prin similitudine semantică, fapt care determină ulterior gradul de sinonimie: absolut sau relativ.

Or, sinonimia terminologică se axează pe capacitatea diferitelor unităţi terminologice de a desemna una şi aceeaşi noţiune specializată şi de a o suplimenta, exprimând diverse valori în asociere cu alte unităti terminologice.

Deşi prezenţa sinonimelor absolute (perfecte – Bidu-Vrânceanu, 2007, p. 121-127) se consideră „un lux" (Mladin, 2005; „sinonime de lux"), în terminologia medicală acestea sunt atestate la nivel de afixoide: *cardiomegalie* = *megalocardie* „volum exagerat al inimii". Sunt cazuri singulare care demonstrează univocitatea „cultismelor".

De regulă, sinonimia absolută implică diferenţele: a) **nivel formal**: *migrenă – micranie;* b) **nivel derivaţional**: *migrenă* (*migrenos, -oasă, migrenoid*) versus *micranie* (invariabil); c) **nivel etimologic**: *migrenă* < fr. *migraine* = *micranie* < ngr. *micrania* = *cefalee* < fr. *céphalée*, < gr. *kephale* „cap" = *cefalalgie* < fr. *cephalalgie* < gr. *kephale* „cap" + < gr *algos* „durere". Uneori în descrierea afecţiunii sunt prezenţi termeni sinonimici: ex., „sindrom *cefalgic migrenos*", medicamentul *Holidor* este prescris în "cefalalgie, migrenă" etc. Sinonimia se instalează în contextual traducerilor din alte limbi: din italiană – *micranie*; din franceză – *cefalgie;* din engleză – *cefalodinie* etc.; d) **nivel funcţional** (sfera de utilizare): *durere de cap* = *migrenă*= *cefalee* etc.

Situaţii de sinonimie în terminologia medicală

În terminologia medicală sunt prezente multiple situaţii de sinonimie. Prezentăm doar câteva:

1. **Siglă versus forma ei dezvoltată** (Cabré, 1988, p. 188)**:** HDC – hernie diafragmatică congenitală; DSA – defect al septului ventricular etc. (PCN – 29, 2008, p. 4). Sigla şi sintagma terminologică sunt sinonime paronimice, fiind considerate **sinonime de necesitate**; economia în exprimare impune concentrarea formalizată a informaţiei, procedeul garantând univocitatea termenilor.

2. **Termen versus definitie terminologică –** fie prin întrebuintarea de sinonime sau de echivalente în alte limbi (Kocourek 1982: 173), fie prin folosirea de sinonime din aceeasi limbă sau prin parafrazare intralingvistică (Ciobanu, 1998, p. 33): *hernia diafragmatică* = proeminare a unor organe sau a unor parti de organe abdominale în torace printr-un orificiu al diafragmului.

Cercetătorul Mladin (2003, p. 53-54) se referă la variate tipuri de definiţii terminologice (definiţia prin intensiune, definiţia prin extensiune) sau la diverse procedee echivalente (apelul la exemple – definiţia contextuală, definiţia prin denotaţie, definiţia prin implicaţie, definiţia prin sinteză, indicarea unui context enciclopedic, indicarea unui context explicativ sau asociativ, precizarea colocaţiilor lexicale etc.

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

3. **Sinonimia sintagmatică** (*ibidem*) presupune explicarea termenilor în texte de popularizare a medicinei: „Hernia diafragmatică este pătrunderea organelor abdominale în cavitatea toracică" (PCN – 29, p. 31).

4. **Termen versus cuvinte savante,** dat fiind faptul că limba latină este „limba de comunicare" prin excelenţă în studierea medicinei:

Ostie = *ostium* – ambii termeni au aceeşi origine < lat. *ostium* "deschidere, uşă, intrare, poartă" (Дворецкий, 1976, p. 715) şi desemnează "orificiul care face să comunice între ele cele două auricule ale inimii". Termenul *ostie* este înlocuit prin *ostium*, ultimul fiind frecvent utilizat în terminologia medicală. Această situaţie o explicăm prin relaţia de omonimie a termenului *ostie*: *ostie* (< sl. *osti* „u:nealtă de pescuit"; *ostie* (< lat. *hostia* „pâine nedospită").

Tot aici menţionăm relaţia sinonimică *embol* = *embolus* (< lat. *embolus* < gr. *embolos* „pistonul pompei" (Дворецкий, 1976, p. 366) „cheag de sânge, celulă grasă sau corp străin care astupă un vas sangvin", cu pluralul *emboluri* = *embolusuri*. În DAN termenul *embol* e present ca variantă a termenului *embolus*. Presupunem că e vorba de o trunchiere recentă după modelul cuvintelor moştenite din latină (restricţia terminaţiei *-us*), dar nu excludem nici calcul din limba rusă. În terminologia medicală atestăm mai frecvent varianta *embol*: "Conform clasificării internaționale a bolilor ICD-10, 1994 (*International classification of diseases*) ischemia mezenterică se clasifică în: 1) ocluzivă cu trombusuri arteriale, trombusuri venoase, *emboluri*, tumori, ligaturi..." (Suman, 2015, p. 119-128).

Aceeaşi tendinţă esre prezentă şi în utilizarea termenului *trombus* în terminologia medicală: în studiile de medicină este frecvent utilizată varianta *tromb*, dar care, deocamdată, nu este indicată în dicţionare (cu excepţia *web dex on line*).

5. **Termen versus expresii latine.** Expresiile latine au deja o existenţă firească, infiltrându-se nu doar în terminologia medicală, ci şi în limbaj: *leptomeninge* = *pia mater* (< lat. "mama milostivă, pioasă") "meningele intern"; *pahimeninge* = *dura mater* (< lat. "mama severă") "meninge extern" etc.

Terminologia externă versus terminologia internă

Cercetătoarea Bidu-Vrânceanu A. menţionează: "În relaţia dintre o anumită terminologie şi limba comună în funcţie de tipul de comunicare se poate ajunge **la subcoduri ale aceleiaşi terminologii"** (Bidu-Vrânceanu, 2007, p. 124) sau la sinonime care reprezintă registre stilistice diferite (Cabré, 1998, p. 198, 189):

a) Denumirea ştiinţifică versus cea populară / dialectism: Uneori se atestă mai multe sinonime populare: *hepatita virală = gălbinare, boală la mai* (trunchiuere din *maiură*); *hepar = ficat, mai negru, plămân* (Florin, 2013, p. 476); *pulmon = plămân, mai alb, bojoc, ficat* (*ibidem*, p. 806).

b) Denumire ştiinţifică versus denumire comercială. Acest tip de sinonimie este prezent, în special, în terminologia farmacologică. Aproape fiecare medicament are mai multe denumiri.

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

Aspirina reprezintă extractul activ al scoarţei, numit salicină, după numele latin pentru salcia albă (*Salix alba*), izolat în forma sa cristalină în 1828 de către farmacistul francez Henri Leroux şi de către chimistul italian Raffaele Piria; primul medicament brevetat marcheaza cu succes inceputurile industriei farmaceutice (http://demoiselle.ro/istoria-aspirinei/#ixzz3nhnd6N5W). Această substanţă este cunoscută ca: *acid 2-acetoxibenzoic* (Uniunea Internaţională de Chimie Pură şi Aplicată); *acid acetilsalicilic* (denumirea chimică); *aspirină* (denumire uzuală sau generica); *Ultra Asperine, Aspirin, Ultra Asperine* (denumiri comerciale) (http://www.sfatulmedicului.ro/medicamente/aspirin-comprimate_11139).

c) **Denumire ştiiţifică versus eponim:** Menţionăm fenomenul de eponimanie în terminologia medicală, considerat o tară în studierea medicinei. Ne vom referi la un exemplu uzual: *hepatita virală = boala Botkin.*

Sinonimia la nivel de afixoide (cultisme)

Afixoidele sunt unităţi lexicale de origine greco-latină, care iniţial aveau un sens lexical plin, iar *in statu praesenti* sunt elemente de constituire a unui cuvânt compus. La acest nivel sinonimia este generată de:

1) **Inversarea ordinii** (Druţă, 2013, p. 57). Un afixoid uneori poate avea poziţie primă în raport cu alt afixoid, alteori – secundă; nealterând sensul cuvântului: *cardiotonic = tonicardiac,* „medicament care stimulează activitatea inimii”. Deseori acest „joc” modifică semnificaţia termenului.

2) Echivalenţa semantică între afixoide. **Dubletele greco-latine.** Existenţa dubletelor greco-latine favorizează stabilirea unor relaţii semantice de sinonimie între segmente lexicale aparte ale cuvântului format prin afixoidare. Dubletele greco-latine se stabilesc în perioada bilingvismului greco-latin, începând cu sec. I *ante Chr*. (Bârlea, 1993, p. 118). Multe cuvinte, de origine grecească, au fost atât de bine integrate în structura limbii latine, încât au putut servi ca bază de derivare în compunere, conversiune etc. Totuşi originea greacă a afixoidelor nu e un motiv de a nu se înscrie într-o relaţie de sinonimie. O particularitate a cuvintelor afixoidate este stabilirea unor relaţii semantice (aici, sinonimie) între anumite segmente ale termenului compus:

a) relaţii de sinonimie pentru elementul prim al cuvântului: *adipurie* (< lat. *adipis* „grăsime” + < gr. *ouron* „urină”) = *lipurie* (< gr. lipos, „grăsime” + < gr. ouron, „urină”); *angiografie = vasografie; galactoterapie = lactoterapie; histerografie = metrografie* etc.

Tot aici menţionăm relaţia de sinonimie pentru elemente preluate din limba română: *crioterapie = frigoterapie*; *nămoloterapie = frangoterapie* etc.

b) **relaţii de sinonimie pentru elementul secund al cuvântului:** glosalgie (< gr. *glossa,* „limbă” + < gr. *algos* „durere”) = *glosadenie* (< gr. *glossa* „limbă” + < gr. *dynia* „durere”);; *hemoragie* (< gr. *haima* „sânge” + < gr. *rrhagia* „ruptură”) = *hemoree* (< gr. *haima* „sânge” + < gr. *rrhea* „scurgere”) relaţie sinonimică atestată, deocamdată, în limbajul medical.

3)Echivalenţă semantică între lexeme„savante” autonome. Uneori aceeaşi noţiune este denumită prin doi termeni: unul format din afixoide de origine latină, altul – de origine greacă. Astfel,

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

procesul de sângerare în terminologia medicală are denumirea de *hemoragie* (greacă) şi *sangvinolenţă* (latină) „scurgere de sânge cauzată de ruperea unui vas sangvin”; termenii formând o relaţie de sinonimie relativ distinctă în uzul medical.

Prefixoidele *hipno-* < gr. hypnos şi *somn(o)-* < lat. *somnus* (ultimul neatestat în calitate de afixoid) au acelaşi sens „somn”, formând chiar şi relaţii de sinonimie: medicament *somnifer* (purtător de somn) sau *hipnotic* (raportat la somn). Totuşi substituirea segmentului *somni-* din *somnifer* prin *hipno-* este inadmisibilă. Este vorba de incompatibilitate de origine: în cuvântul *somnifer* ambele elemente formative (*somnus* „somn” + *ferre* „a purta”) sunt de origine latină. Această legitate însă nu este fără excepţii.

Componentele dubletului < lat. *vita, ae, f* şi < gr. *bios* „viaţă” formează termeni care se includ într-o relaţie de sinonimie: *longevitate* (< lat. *longus, a, um* + < lat. *vita, ae, f* „viaţă lungă”) şi *macrobie* (< gr. *makros* + < gr. *bios* „viaţă mare”) „durată excepţională a vieţii unei fiinţe” (Marcu, 2013, p. 589) etc.

4) Sinonime paronimice (alomorfe şi alofone/alografe terminologice): *sangvinolent* = *sanguinolen*t „de culoarea sângelui”; *sanguin* = *sanguin* etc.

În *Dicționarul Actualizat de Neologisme* (*ibidem*, p. 771) este atestat elementul savant (afixoid) *sangvin-*; „cultismul” își menține sensul de bază „sânge”: *sangvinar, sangvinic, sangvinolent*. De remarcat situația în care se atestă și termenul *sanguin*; fapt explicat prin transcrierea din latină; în DEX acesta este menţionat ca variantă, iar în $DOOM_2$ – ca schimbare de normă. În literatura de specialitate (medicală) sunt prezente ambele variante: a) „Circulația deficitară *sangvină* apare când aportul de sânge nu este suficient”; și în același articol este prezent și termenul *sanguin*; b) „Efectele circulației *sanguine* deficitare sunt diverse” (ghiduldesanatate.ro/01-sanatate/ai-o-circulatie-deficitara-a-sangelui).

Sinonimie sau pseudosinonimie

Cuvântul latinesc *axis* (“osie de la căruţă”, Дворецкий, 1976, p. 123) dispune de trei prezenţe în terminologia medicală: a) *axis* – a doua vertebră a gâtului care se articulează cu atlasul; b) *ax, axe* - în sintagma *ax cerebrospinal* “ansamblu anatomic și funcțional format din creier și măduva spinării”; c) axă optică (oftalmologie) „linie care trece prin centrul corneei şi prin centrul optic al ochiului”. DAN indică o diferenţă semantică dintre *ax* şi *axă*, al doilea având o diversitate de arii de utilizare (tehnică, matematică, industrie, geografie etc.). În literatura de specialitate există însă o altă situaţie. *Axul cerebrospinal* devine *axă cerebrospinală*: “Sistemul nervos central este sinonim cu *axa cerebrospinala*” (dictionar.romedic.ro/central). Şi, tot aici: “Sistemul nervos periferic este o parte a sistemului nervos, exterioară *axului cerebrospinal*”. Iar termenul *ax* are o utilizare nu doar în sintagma *ax cerebrospinal*: “Mastocitele sunt prezente și în *axul pliului glandular*” (Globa, 2015, p. 90-94). Fenomenul demonstrează o dată în plus veridicitatea afirmaţiei lui Ferdinand de Saussure: “Limba este teatrul unor fenomene evidente…”.

Concluzii. În prezenta comunicare au fost aratate câteva dintre multiplele situaţii de sinonimie existente în terminologia medicală, definind sinonimia termenilor prin „diferenţa” (niveluri formal, derivaţional, etimologic, funcţional etc.) unităţilor lexicale, caracterizate prin identitate şi prin similitudine semantică. Sinonimia terminologică se axează pe capacitatea diferitelor unităţi

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

terminologice de a desemna una şi aceeaşi noţiune specializată, de a o suplimenta, exprimând diverse valori în asociere cu alte unităti terminologice.

BIBLIOGRAFIE ŞI SURSE

Bidu-Vrânceanu, Angela. *Lexicul specializat în mişcare de la dicţionare la texte*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2007.

Cabré, Maria Thereza. *La terminologie. Théorie, méthode et application*. Presses de l'Université d'Ottawa et Armand Colin, 1998.

Ciobanu, Georgeta. *Elemente de terminologie*. Timişoara: Mirton, 1998.

Bârlea, Gheorghe. *Introducere în studiul latinei creştine*. Bucureşti: Editura Grai şi Suflet – cultura raţională, 2000.

Brătescu, Gheorghe. *Dicţionar Cronologic de Medicină şi Farmacie.* Bucureşti: Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1975.

Depecker, Loic. *Entre signe et concept. Eléments de terminologie générale*. Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2002.

Druţă, Inga. *Dinamica terminologiei româneşti sub impactul traducerii*. Chişinău: CEP USM, 2013.

Globa, Tatiana *et al.* Aspecte structurale ale stromei din prostata normală. În: *Actual issues of morphology*. Materials of the International Scientific Conference dedicated to 70th year anniversary of Nicolae Testemitsanu State University of Medicine and Pharmacy, Chişinău, October, 15-16.

Marcu, Florin. Dicţionar Actualizat de Neologisme. Bucureşti, Editura *Saeculum I. O.*, 2013.

Kocourek, Rotislav, *La langue française de la technique et de la science*, Oscar Brandstetter Verlag GMBH & Co. KG, Wiesbaden, 1982, citat după www.uab.ro/ *Puncte de vedere în legătură cu sinonimia din terminologie,* Constantin Iioan Mladin.

Temmerman, Rita. Une theorie realiste de la terminologie: le sociocognitivisme, În: *Cahiers du Rifal*, nr. 21. 2000. Terminologies nouvelle. Terminologie et diversite culturelle.

PCN – 29, Hernia diafragmatică congenitală la copil. Chişinău, 2008.

Saussure, Ferdinand. *Scrieri de lingvistică generală*. Iaşi: Editura Polirom, 2004.

Suman, Sergiu *et al.* Angioarhitectonica arterei mezenterice superioare cu privire la ischemia mezenterică cronică. În: *Actual issues of morphology*. Materials of the International Scientific Conference dedicated to 70th year anniversary of Nicolae Testemitsanu State University of Medicine and Pharmacy, Chişinău, October, 15-16.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)

Бушев, А.Б. Лингводидактические проблемы терминологии в военном переводе [Текст] / А. Б. Бушев Терминология и перевод в 21 веке : материалы междунар науч. конф. - Омск, 2002.

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингви-стику. М.: Едиториал УРСС, 2001. 360с.],

9, с. 88–89 8.

Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Ис-следования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 7–67] 4, с. 95 4.

Дворецкий, Иосиф. *Латинско-русский словарь*, Москва, Издательство Русский язык, 1967.

Карпинская Е.В., Граудина Л.К., Даниленко В.П. Норма в терминологии // Культура русской речи. М.: Изд-во НОРМА, 2000. 560 с.

Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, ме-тоды, структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.

Мотченко, И.В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии [Текст] : автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / И.В. Мотченко. – М

Толикина, Е.Н. Синонимы или дублеты? [Текст] // Исследования по русской терминологии. - М., 1971.
Русинова Л.Н. О некоторых вопросах упоря-дочения и стандартизации терминологии (термино-логическая синонимия) // Термины в языке и речи. Межвуз. сборник. Горький, 1985. С. 25–32. с. 18–19.

BDD-V2090 © 2015 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:47:54 UTC)